

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ _{PräAkt} τῶνδ^G _{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς^G ἔτείας^{AdjG} μῆκος,^A ἥν^{Pr} κοιμώμενος^N _{PräM/P}
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων^G κάτοιδα_{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν,^A
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A _{PräAkt} χεῖμα^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A _{PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor trend dem Äther
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,_{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω _{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ πάτερας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὡδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ_{PräAkt}
eroberungs kundige und Stimme: so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N _{PräAkt} κέαρ.^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔχω_{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A _{PräM/P}
Lager den Träumen nicht besucht werdend

- [14] ἔμήν^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὑπνου^G παραστατεῖ^{PräAkt}
meine- Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst
das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δέ
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –
„ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὑπνῷ.^D
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfaKt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plinf} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὅπνου^G τόδ'^A _{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N _{PräAkt} ἄκος,^A
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst
 das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] κλαίω_{PräAkt} τότ'^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G _{Pr} συμφορὰν^A στένων^N _{PräAkt}
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G _{PräM/P}
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.
- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὔτυχῆς^{AdjN} γένοιτ['] _{AorMedOp} ἀπαλλαγὴ^N πόνων^G
 jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G _{AorPas} ὄρφναίου^{AdjG} πυρός.^G
 guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὡς^{ij} χαῖρε^{PrälmvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}
 o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
 Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει,^D τῆσδε^G _{Pr} συμφορᾶς^G χάριν.^{Prp}
 vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ιοὺς^{ij} ιούς^{ij}
 io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω_{PräAkt} τορῶς^{Adv}
 des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὔνῆς^G ἐπαντείλασσαν^N _{AorAkt} ως^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
 des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

- [28] ὀλολυγμὸν^A εύφημοῦντα^A PräAkt τῆδε^D Pr λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, PräInfaKt εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn wirklich Illions Stadt
- [30] ἔάλωκεν, PerAkt ώς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἀγγέλλων^N PräAkt πρέπει· PräAkt
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός^N Pr τ'^{Pt} ἔγωγε^N Pr φοιμιον^A χορεύσομαι. FuMed
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A AorAkt θήσομαι. FuMed
die der Herren denn gut gefallen werden setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ἔξ^{Adj} βαλούσης^G AorAkt τῆσδε^G Pr μοι^D Pr φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G AorSAkt εὔφιλῆ^{AdjA} χέρα^A
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος^G οῖκων^G τῆδε^D Pr βαστάσαι^{AorInfAkt} χερί.^D
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ^{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν. PerAkt οἴκος^N δ'^{Pt} αὐτός,^N Pr εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι, AorAktOp
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν. AorAktOp ώς^{Kon} ἐκὼν^{AdjN} ἔγὼ^N Pr
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D AorSAkt αὐδῶ^{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D AorSAkt λήθομαι. PräMed
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδ'^N Pr ἐπει^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἦδ^{Kon} Ἀγαμέμνων,^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ατρειδᾶν^G
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιονάύτην,^{AdjA}
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'^G Pr ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
- [47] ἥραν, AorAkt στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N PräAkt Ἄρη^A
großen aus Sinnen schreiend Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἵτ^N Pr ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι^D παῖδων^G ὕπατοι^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδιυοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N PräM/P
der Flügel mit Rudern rudernd,

- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N_{AorAkt}
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] ὕπατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀ(ων^N_{PräAkt} ἥ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἥ^{Kon} Πάν^N ἥ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύρον^A ὁξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποιον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει_{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἔρινύν.^A
sendet den Übertretern Eriny.
- [60] οὔτω^{Adv} δ'^{Pt} Ατρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'_{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει_{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς^N πολυύνορος^{AdjN} ἀμφὶ_{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος^G κονίασιν^D ἔρειδομένου^G_{PräM/P}
des Knies auf Staufen sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν_{Prp} προτελείοις^D
zerrieben werden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος^G θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι^D
der Lanze setzender werden den Danaern
- [67] Τρωστ'^D θ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv} ἔστι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι_{PräAkt} τελεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐς_{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A_{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὔθ'^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὔθ'^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ἰερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὄργας^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει._{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ήμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾶ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότ'^{Adv} ἀρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N_{AorPas}
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μύμομεν_{PräAkt} ἴσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ἵστοιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ_{Prp} σκῆπτροις.^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἵστρεσβυς,^{AdjN} Ἀρης^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} χώρᾳ,^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

- [79] τό^{ArtN} θέ^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἥδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G ΠräM/P τρίποδας^A μὲν^{Pt} ὅδοὺς^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,^{PräAkt} παιδὸς^G δέ^{Pt} οὐδὲν^N Π्रάρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει.^{PräAkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N Πρ δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ,^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N Πρ χρέος;^N τί^N Πρ νέον;^{AdjN} τί^N Πρ δέ^{Pt} ἐπαισθομένη,^N ΠräM/P
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G Πρ ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυσκεῖς;^{PräAkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ^N δώροισι^D φλέγονται.^{PräM/P}
Altäre mit Gaben flammen:
- [92] ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει,^{PräAkt}
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N ΠräM/P χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακᾶς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,^D
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω^D μυχόθεν^{Adv} βασιλείω.^{AdjD}
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G Πρ λέξασ^N ΑorAkt ὅ^A Πρ τι^A Πρ καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις^N αἰνεῖν,^{PräInfAkt}
und Brauch loben,
- [99] παιών^N τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G Πρ μερίμνης,^G
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ^N Πρ νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,^{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ^{Adv} δέ^{Pt} ἔκ^{Prp} θυσιῶν^G ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσ^N ΠräM/P
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἐλπὶς^N ἀμύνει^{PräAkt} φροντίδ'^A ἄπληστον^{AdjA}
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα^A λύπης.^G
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} θροεῖν^{PräInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος^A αἰσιον^{AdjA} ἀνδρῶν^G
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἐκτελέων.^N ^{PräAkt} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει^{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθώ^N μολπᾶν^G
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν^A σύμφυτος^{AdjN} αἰών.^N
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit.
- [108] ὅπως^{Kon} Ἀχαι||ῶν^G
wie der Achaier
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος,^A Ἑλλάδος^G ἥβας^A
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,^A
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει^{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ^D καὶ^{Kon} χερὶ^D πράκτορι^D
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] θούριος^{AdjN} ὅρνις^N Τευκρός^{AdjA} ἐπ'^{Prp} αἴαν,^A
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν^G βασιλεὺς^N βασιλεῦσι^D νε||ῶν^G
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ^{ArtN} κελαινός,^{AdjN} ὁ^N τ'^{Pt} ἔξοπιν^{Adv} ἀργάς,^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N ἵκταρ^{Adv}
erschienen nahe
- [117] μελάθρων^G χερὸς^G ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,^D
all prächtigen in Sitzten,
- [119] βοσκόμενοι^N ^{PräM/P} λαγύναν,^A ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι^D γένναν,^A
sich nährend Häs, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα^A λοισθίων^{AdjG} δρόμων.^G
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{zAdv} νικάτω^{·PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ἰδὼν^N ^{AorSAkt} δύο^{Adj} λήμασι^D δισσοὺς^{AdjA}
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας^A μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας^A
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς^A τ'^{Pt} ἀρχάς.^A
Leit er und Anfänge.
- [125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε^{AorAkt} τεράζων.^N ^{PräAkt}
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνῳ^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου^G πόλιν^A ἄδε^N ^{Pr} κέλευθος,^N
des Priamos Stadt dieser Weg,

- [128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
alles aber der Türme
- [129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ^N ἀλαπάξει_{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N _{Pr} ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση_{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν^A _{AorAkt} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.^A _{AorPas} οἴκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπὶ||φθονος^{AdjN}
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις^N ἀγνὰ^{AdjN}
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῦσιν^{AdjD} κυστ^D πατρὸς^G
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερᾶν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D _{PräM/P}
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω_{PräAktImv}.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων, _{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G _{Pr} αῖνει_{PräAkt} ξύμβολα^A κράναι,_{AorInfAkt} voll ziehen,
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν, _{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω_{PräAkt} Παιᾶνα,^A
heilenden aber rufe ich Paeon,
- [147] μή^{Pt} τινας^A _{Pr} ἀντιπνόους^{AdjA} Δανα||οῖς^D
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενηδας^{AdjA} ἀ||πλοίας^A
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ,_{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A _{PräM/P} θυσίαν^A ἔτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν', _{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AdjA}
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκνόποιος.^{AdjN}
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

- [156] τοιάδε^A _{Pr} Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὄρνιθων^G ὁδίων^{AdjG} οἴκοις^D βασιλεύοις^{AdjD}
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen.
- [158] τοῖς^{ArtD} δ^{'Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ^{'Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς,^N ὅστις^N _{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν,^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A _{Pr} αὐ^{||}τῷ^D _{Pr}
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένω,^D _{PerM/P}
lieb genannt worden seiend,
- [162] τοῦτο^A _{Pr} νιν^A _{Pr} προσενέπω.^{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} προσεικάσαι_{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ'^A ἐπισταθμώμενος^N _{PräM/P}
alles abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός,^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ἄχθος^A
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ_{PräAkt} βαλεῖν_{AorInfAkt} ἔτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ὅστις^N _{Pr} πάροιθεν^{Adv} ἦν_{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων,^N _{PräAkt}
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδὲ^{Pt} λέξεται_{FuM/P} πρὸιν^{Adv} ὥν.^N _{PräAkt}
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δέ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἔφυ,_{AorSAkt} τρια_{||}κτῆρος^G
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οὔχεται_{PräM/P} τυχών.^N _{AorSAkt}
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα^A δέ^{Pt} τις^N _{Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων^N _{PräAkt}
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreind
- [175] τεύξεται_{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
wird erlangen der Sinne das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν_{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδώ_{||}σαντα,^A _{AorAkt}
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα^A _{AorAkt} κυρίως^{Adv} ἔχειν_{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει_{PräAkt} δ^{'Pt} ἔν^{Prp} θ^{'Pt} ὑπνῷ^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος.^N καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἄ_{||}κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen

- [181] ἥλθε_{AorSAkt} σωφρονεῖν._{PrälnfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαλος^{AdjN}
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ'^{Adv} ἡγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέ^{||}σβυς^N
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν,^{AdjG}
der Schiffe achiischen,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A_{Pr} ψέγων,^N_{PräAkt}
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπινέων,^N_{PräAkt}
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ'^{Kon} ἀπλοία^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ^{||}νοντ^N_{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,^N
achiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N_{PräAkt} παλιρρόχ^{||}θοις^{AdjD}
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις.^D
in Aulids Plätzen.

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοὰ^N δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνας^G μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμῆκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω^D κατέξαινον_{ImpAkt} ἄν^{||}θοις^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἄργείων.^G ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver. als aber auch bitteren
- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις^N ἔκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν,^A ὡστε^{Kon} χθόνα^A βάκ^{||}τροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρεύ^{||}δας^A
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν._{AorSlnfAkt}
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν.^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαΐξω,^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων^N PräAkt παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρέιθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ.^G τι^A Pr τύνδ^G Pr ἀνευ^{Prp} κακῶν,^G
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχάς^G ἀμαρτών;^N AorSAkt
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ'^{Pt} αὔματος^G ὥρ||γᾶ^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυ||μεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrten
- [217] θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N PräAkt δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὰν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

- [229] παρ'^{Prp} ούδεν^A_{Pr} αιώ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατήρ^N μετ'^{Prp} εύχαν^A
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισ^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSinfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακᾶ^D κατασχεῖν^{AorSinfAkt}
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον^A ἀράῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει·^{PräAkt}
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον^A χέουσα^N_{PräAkt}
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἔκαστον^A_{Pr} θυτήρῳων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὅμματος^G βέλει^D
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσα^N_{PräAkt} θ'^{Pt} ως^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς,^D προσεννέπειν_{PräInfaAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσα',^N_{PräAkt} ἐπει^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς^G κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,^{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῷ^D πατρὸς^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὕ||ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἔτίμα—^{ImpAkt}
Paean freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὔτ'^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὔτ'^{Pt} ἔννέπιω·^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαιο^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσι||ιν^D_{AorSAkt}
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSinfAkt} ἔπιφρέπει·^{PräAkt}
zu lernen neigt zu-
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ'^{Pt} ἐπει^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω^{PräAktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei-
- [253] ἵσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν_{PräInfaAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.

- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἡξει_{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αύγαῖς.^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο_{PräM/Pop} δ̄^{Pt} οὐν^{Pt} τάπι_{ArtA} τούτοισιν^D πρᾶξις,^N ως^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει_{PräAkt} τόδι^A πρ ἄγχιστον^{AdjASup} άπίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω_{PräAkt} σεβίζων^N σόν,^{AdjA} Κλυταιμήστρα,^V κράτος.^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
- [259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν_{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναῖκ^A ἐρημωθέντος^G ἄρσενος^G θρόνου.^G
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ^N δ̄^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N_{PerM/P}
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὔαγγέλοισιν^{AdjD} ἔλπισιν^D θυηπολεῖς,_{PräAkt} guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D φθόνος.^N
möchte hören wohl wohl gesinnt auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὔάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ή^{ArtN} παροιμία,^N
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως^{Kon} γένοιτο_{AorMedOp} μητρὸς^G εὔφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύση_{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AdjAKmp} ἔλπιδος^G κλύειν._{PräInfAkt}
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν_{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν.^A
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φής;_{PräAkt} πέφευγε_{PerAkt} τούπος^A ἔξ^{Prp} ἀπιστίας.^G
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὖσαν.^A τορῶς^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
Troja der Achaei seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά^N μ^A ύφερπει_{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη.^N_{PräM/P}
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G δῆμα^N σοῦ^G πρ κατηγορεῖ._{PräAkt}
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N πρ γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} εστι_{PräAkt} τῶνδε^G σοι^D πρ τέκμαρ;^N
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν_{PräAkt} τι^N δ[']^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G θεοῦ.^G
ist was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα_{Pr} δ̄^{Pt} ὄνείρων^G φάσματ^A εύπιθη^{AdjA} σέβεις;_{PräAkt}
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἀν^{Pt} λάβοιμ_{AorAktOp} βριζούσης^G πρ φρενός.^G
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} σ^A ἐπίανεν_{AorSAkt} τις^N πρ ἄπτερος^{AdjN} φάτις;^N
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ως^{Adv} κάρτ^{Adv} ἐμωμήσω_{AorAkt} φρένας.^A
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.

- [278] [Χορός]: ποίου^G ψη χρόνου^G δε^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται_{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G ΑorAkt φῶς^A τόδι^A Πr εύφρονης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N Πr τόδι^A ἔξικοιτ^{PräM/POp} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ὡφαιστος^N Ἰδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N Πr σέλας.^A
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δε^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρο^{Adv} ἀπ^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν^{ImpAkt} Ἰδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δε^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο^{AorMed}
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt} πόντον^A ὕστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἴσχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τῷ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N Πr ἥλιος,^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασα^N ΑorAkt Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten.
- [290] δ^{ArtN} δ^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N Πr οὔδε^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὑπνῳ^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος^N Πr παρῆκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil.
- [292] ἐκὰς^{Adv} δε^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ^{Prp} Εὐρίπου^G ρόᾶς^A
weit aber des Leuchtfuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N ΑorAkt πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N Πr λαμπάς^N δ^{Pt} οὔδεπω^{Adv} μαυρουμένη,^N Πr
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N Πr πεδίον^A Άσωποῦ,^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairos Fels
- [299] ἥγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δε^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο^{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N Πr τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G PerM/P
Wache mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην^A δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht.
- [303] ὅρος^N τ^{Pt} ἐπ^{Prp} Αιγίπλαγκτον^{AdjA} ἐξικνούμενον^N Πr
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend

- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀνδαίοντες^N _{PräAkt} ἀφθόνω_{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν_{AdjA} πώγωνα,^A καὶ_{Kon} Σαρωνικοῦ_{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον_{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω_{Adv}
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.^A _{PräAkt} ἔστι^{Adv} ἔσκηψεν_{AorAkt} εὗτ'_{Kon} ἀφίκετο_{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον_{AdjA} αἴπος,^A ἀστυγείτονας_{AdjA} σκοπάς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κἀπειτ_{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς_{Prp} τόδε^A _{Pr} σκήπτει_{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος^N τόδι^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαππον_{AdjN} ἰδαίου_{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε^N _{Pr} τοῖ^{Pt} μοι^D _{Pr} λαμπαδηφόρων_{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N _{Pr} παρ^{Prp} ἄλλου_{Pr} διαδοχαῖς_D πληρούμενοι._{PräM/P}
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὁ_{ArtN} πρῶτος_{AdjNSup} καὶ_{Kon} τελευταῖος_{AdjN} δραμῶν.^N _{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον_{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D _{Pr} λέγω_{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G _{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοὶ^D _{Pr}
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὐθίς,^{Adv} ω̄ι γύναι,^V προσεύξομαι._{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δὲ^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A _{Pr} κάποθαυμάσαι_{Kon}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς_{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ώς_{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν._{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδι^D _{Pr} ἔχουσ'_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι_{PräM/P} βοὴν^A ἄμεικτον_{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν._{PräInfakt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὕξος^A τ'^{Pt} ἄλειφά^A τ'^{Pt} ἐγχέας^N _{AorSAkt} ταύτῳ_{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ'_{PräAkt} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,_{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins seind wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} ἀλόντων^G _{AorSAkt} καὶ_{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα_{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν_{PräInfakt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς._{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ_{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen seind
- [327] ἀνδρῶν^G καστιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} φυταλμίων_{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ_{Prp} ἐλευθέρου_{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] δέρης^G ἀποιμώζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὕτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ_{Pr} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς_{Pr} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G οὐ_{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς_{Pr} οὐδὲν^A οὐδὲν^{Pr} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ^{Kon} ως^{Kon} ἔκαστος^N οὐ_{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenem trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N οὐ_{AorPas} ως^{Kon} δ'^{Pt} εύδαιμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εύδησουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὔφρονην.^A
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς^A
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G οὐ_{AorSAkt} γῆς^G θεῶν^G θ'^{Pt} ἰδρύματα,^A
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὖ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N οὐ_{AorSAkt} αὐθίς^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως^N δε^{Pt} μή^{Pt} τις^N πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ^D
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν_{PräInfAkt} ἀ^A μή^{Pt} χρή,_{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους.^A_{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς_{Prp} οἴκους^A νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας^G
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κῶλον^A πάλιν^{Adv}
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder.
- [345] θεοῖς^D δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,^N
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἔγρηγορὸς^N Τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G PerAkt
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'_{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπατα^{AdjA} μή^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G ἐξ_{Prp} ἐμοῦ^G Κλύεις._{PräAkt}
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{AorAktOp} μή^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ίδεῖν_{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ^{ArtA} ὄνησιν^A εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,^V κατ^{Prp} ἄνδρα^A σώφρον^{AdjA} εὔφρονως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἔγω^N δ'^{Pt} ἀκούσας^N οὐ_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G Τεκμήρια^A
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς^A προσειπεῖν_{AorSinfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται_{PerM/P} πόνων.^G
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ ιἱ Ζεῦν βασιλεῦν καὶ^{Kon} νὺξ^N φιλία^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων^G κτεάτειρα,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ^N ^{Pr} ἐπι^{Prt} Τροίας^G πύργοις^D ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον,^A ὡς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτε^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A ^{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας^G
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,^A ἄτης^G παναλώτου.^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦματι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A ^{Pr} πράξαντ'^A ^{AorAkt} ἐπ^{Prt} Αλεξάνδρῳ^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα^A ^{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον,^A ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ^G μήθε^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρων^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος^A ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειεν.^{AorAktOp}
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς^G πλαγὰν^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτο^A ^{Pr} γ^{Pt} ἔξιχνεῦσαι^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N ^{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς^A βροτῶν^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/Plnf} μέλειν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D ^{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'.^{PräM/POp} δ^{ArtN} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐσεβῆς.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ^{Pt} ἐκτίνουσ'
- [374] ατολμήτων^{AdjG} ἀρη^N
der Tollkühnheiten Unheil
- [375] πνεόντων^G ^{PräAkt} μεῖζον^{AdjAKmp} ἥ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [376] φλεόντων^G ^{PräAkt} δωμάτων^G ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden Häuser übermäßig

- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ξστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπί||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὥστ^{Kon} ἀπαρκεῦν^{PräInfakt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων^G λαχόντα.^A^{AorSAkt}
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξστιν^{PräAkt} ξπαλξις^N
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου^G πρὸς^{Prp} κόρον^A ἀνδρὶ^D
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι^D^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} Δίκας^G
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν^A εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.^A
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀrtN τάλαντα^{AdjN} πειθώ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος^N δε^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύψθη,^{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σύνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ^{AdjG} δε^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,^N^{AorPas} ἔπει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει^{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὅρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει^D πρόστριψμ^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N^{AorSAkt}
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν^G δ'^{Pt} ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ^A ὅδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἶος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἔλθων^N^{AorSAkt}
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχήμους^{AdjA}
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'^{Pt} ὄπλισμούς,^A
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσα^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἀντίφερον^{AdjA} ἱλίω^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν_{PerAkt} ὥμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν^G ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N_{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'^A_{Pr} ἔννέποντες^N_{PräAkt} δόμων^G προφῆται.^N
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] ἵωϊ ἵωϊ δῶμα^N δῶμα^N καὶ^{Kon} πρόμοι,^N
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ἵωϊ λέχοις^N καὶ^{Kon} στίβοι^N φιλάνορες.^{AdjN}
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς^A ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G_{PerM/P} ἰδεῖν._{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω^D δ'^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα^N δόξει_{FuAkt} δόμων^G ἀνάσσειν._{PräInfAkt}
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν^G
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] ἔχθεται_{PräM/P} χάρις^N ἀνδρί.^D
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] ὀμμάτων^G δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις^D
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει_{PräAkt} πᾶσι^{AdjN} Αφροδίτα.^N
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι_{PräAkt} δόξαι^N φέρου||σαι^N_{PräAkt}
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν^A ματαίαν._{AdjA}
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PräAkt} ὄρᾶ^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν^G βέβακεν_{PerAkt} ὅψις^N οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦσ'^N_{PräAkt} ὕπνου^G κελεύθοις.^D
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ^{Prp} οἴκους^A ἔφ^{Prp} ἔστίας^G ἄχη^N
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen

- [428] τάδε^N _{Pr} ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} τῶνδε^G _{Pr} ὑπερβατώτερα._{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν_{AdjN} δέ^{Pt} ἀφίππος^{Prp} Ἐλλανος^G αἴας^G συνορμένοις^D _{PerM/P}
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει^D ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων^G ἐκάστου_{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἡπαρ.^A
viele wenigstens berührt an Leber.
- [433] οὓς^A _{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N _{Pr} ἔπεμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν,_{PerAkt} ἀντὶ^{Pt} δὲ^{Pt} φωτῶν^G
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη^N καὶ_{Kon} σποδὸς^N εἰς^{Prp} ἐκάπιστου^G
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους^A ἀφικνεῖται._{PräM/P}
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Ἀρης^N σωμάτων^G
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ_{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ^D δορὸς^G
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν^N _{AorPas} ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα^A δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀντίτηνορος^G
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ^G γεμίζων^N _{PräAkt}
der Asche füllend
- [444] λέβητας^A εὐθέτους.^{AdjA}
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N _{PräAkt} ἀντίδρα^A
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς_{Kon} μάχης^G ἔδρις,^{AdjN}
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς^D καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A _{AorSAkt}
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διὰ^{Prp} γυναικός.^G
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε^N _{Pr} στήγα^{Adv} τις^N _{Pr} βαύτιζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ἄλγος^A ἔρπει_{PräAkt}
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ατρείδαις^D
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος^A
die aber dort um Mauer
- [453] θήκας^A Ἰλιάδος^{AdjG} γῆς^G
Gräber von Ilion ischer Erde

- [454] εὕμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν^{PräAkt} ἔχθρα^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'^{Pt} ἔχοντας^A ^{PräAkt} ἔκρυψεν.^{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ.^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll.
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀρᾶς^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τί^A μου^G
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαῖ||ναὶ^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ'^{Pt} Ἐρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντα^A ^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκαιος^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσθαι^N ^{PräAkt} ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἱ||στοῖς^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G ^{PräAkt} οὔτις^N ^{Pr} ἀλλήκα.^N
seienden niemand Abwehr.
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀφθονον^{AdjA} ὅλβον.^A
ich urteile aber un neidisch Glück.
- [472] μήτ^{Kon} εἴη^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἀλοὺς^N ^{AorSpas} ὑπ'^{Prp} ἀλλήλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτήτυμος,^{AdjN}
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς^N ^{Pr} οἶδεν,^{PerAkt} ἦ^{Kon} τί^N ^{Pr} θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —

- [479] τίς^N_{Pr} ὡδε^{Adv} παιδνὸς^{AdjN} ή^{Kon} φρενῶν^G κεκομένος,^N_{PerM/P}
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς^G παραγγέλμασιν^D
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A_{AorPas} καρδίαν^A ἔπειτ^{Adv}
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγὴ^D λόγου^G καμεῖν;_{AorInfAkt} —
durch des Wortes ermattan; —
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμῇ^D πρέπει_{PräAkt}
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G_{AorPas} χάριν^A ξυναινέσαι._{AorAktInf} —
vor dem erschienen seienen Gunst zustimmen. —
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὅρος^N ἐπινέμεται_{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλυται_{PräM/P} κλέος.^N —
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ^{,Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{,Kon} ὀνειράτων^G δίκην^A
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδ^{,A}_{Pr} ἔλθον^N_{AorSAkt} φῶς^N ἐφήλωσεν_{AorAkt} φρένας.^A
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ^{,A} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς^G τόνδ^{,A}_{Pr} ὄρῶ_{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις^D ἔλαίας.^G μαρτυρεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κάσις^N
mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ^G ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις^N τάδε,^N_{Pr}
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς^{Kon} οὔτ^{,Pt} ἄναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D_{Pr} δαίων^N_{PräAkt} φλόγα^A
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης^G ὀρείας^{AdjG} σημανεῖ_{FuAkt} καπνῷ^D πυρός,^G
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ^{,Kon} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν_{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει_{FuAkt} λέγων —^N_{PräAkt}
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δέ^{Pt} τοῖσδ^{,D}_{Pr} ἀποστέρωγ_{PräAkt} λόγον.^A
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D_{AorPas} προσθήκη^N πέλοι._{PräM/Pop} —
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
- [501] ὅστις^N_{Pr} τάδ^{,A}_{Pr} ἀλλως^{Adv} τῇδ^{,D}_{Pr} ἐπεύχεται_{PräM/P} πόλει,^D
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς^N_{Pr} φρενῶν^G καρποῖτο_{PräM/Pop} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κήρυξ]: ίωΐ πατρῷον^{AdjA} οῦδας^A Ἀργείας^{AdjG} χθονός,^G
io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει^D τῷδ^D_{Pr} ἀφικόμην_{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥάγεισῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Adv} ηὔχουν_{ImpAkt} τῇδ^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργεῖα^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανὼν^N_{AorSAkt} μεθέξειν_{FulInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαῖρε_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεύς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ιάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ'_{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ^N ἶσθι_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλον.^N τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμδον^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A_{PerM/P} δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐ μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι,^N δαύμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} πού^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισδ'^D_{Pr} ὅμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε_{AorM/Plmv} κόσμω^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D_{Pr} ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει_{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλη,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἱδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἔξαπόλυται_{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εύδαιμων^{AdjN} ἀνήρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἥκει_{PräAkt} τίεσθαι_{PräM/Plnf} δ'_{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{.Adv} Πάρις^N γὰρ^{Pt} οὕτε^{Pt} συντελής^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen. Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται_{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον._{AdjAKmp}
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὁφλῶν^N _{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ^{ArtG} ὀψίου^{AdjG} θ'_{Pt} ἡμαρτε_{AorAkt} καὶ_{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} ζθρισεν_{AorAkt} δόμον.^A
einheimischen väterlichen niedermähte Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ'_{Pt} ξτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμαρτια.^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε_{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.^G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ'_{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἀντερῶ_{FuAkt} θεοῖς.^D
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως^N πατρώας^{AdjG} τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G σ' _{Pr} ἐγύμνασεν;_{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ'_{Kon} ἐνδακρύειν_{PräInfAkt} γ'_{Pt} ὅμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο._{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ^{Pt} ἦτε_{ImpAkt} τῆσδε^G _{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δή;_{Pt} διδαχθεὶς^N _{AorPas} τοῦδε^G _{Pr} δεσπόσω_{PräAktKnj} λόγου.^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G _{PräAkt} ίμέρω^D πεπληγμένοι.^N _{PerM/P}
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PräInfAkt} ποθοῦντα^A _{PräAkt} τήνδε^A _{Pr} γῆν^A στρατὸν^A λέγεις;_{PräAkt}
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς_{Kon} πόλλα^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ_{Prp} φρενός^G μ'_{Pr} ἀναστένειν_{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦ^N _{Pr} ἐπῆν_{ImpAkt} θυμῷ^D στύγος;^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω._{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ_{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G _{PräAkt} κοιράνων^G ξτεις_{AorAkt} τινάς;^A _{Pr}
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς_{Kon} νῦν^{.Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δή,_{Pt} καὶ_{Kon} θανεῖν_{AorSlnfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται._{PerM/P} ταῦτα^N _{Pr} δ'_{Pt} ἐν_{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N _{Pr} ἀν^{Pt} λέξειν_{AorAktOp} εὔπετῶς^{Adv} ξχειν,_{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ'_{Pt} αὗτε^{Adv} κάπιμομφα._{KonAdja} τις^N _{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν_{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰώνος^G χρόνον;^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις_{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τι^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N _{AorSAkt} ἥματος^G μέρος,^A
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν_{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι^N γὰρ^{Pt} ἡσαν_{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δὲ^{Pt} κάποι_{KonPrp} γῆς^G λειμῶνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκαζον,_{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,^G τιθέντες^N _{PräAkt} ἔνθηρον^{AdjA} τρύχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ'_{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} Ἰδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος,^A εὗτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι_{PräAktKnj} πεσών^N _{AorSAkt}
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τι^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν_{PräInfaAkt} δεῖ;_{PräAkt} παροίχεται_{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται_{PräM/P} δέ,^{Pt} τοῖσι_{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D _{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτε^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστήναι_{AorSinfAkt} μέλειν._{PräInfaAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τι^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A _{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν,_{PräInfaAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zähl Stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A _{PräAkt} δ'^{Pt} ἀλγεῖν_{PräInfaAkt} χρὴ_{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν_{PräInfaAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ._{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ_{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος,^N πῆμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει._{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι_{AorSinfAkt} τῷδ'^{ArtD} εἰκὸς^N _{PerM/P} ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις.^D _{PerM/P}
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N _{AorSAkt} δῆ^{Pt} ποτε^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος.^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp} Ἐλλάδα.^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν_{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} κλύοντας^A _{PräAkt} εὐλογεῖν_{PräInfaAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς.^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται_{FuM/P}
und die Feldherren und Dank wird ehren
- [582] Διὸς^G τόδι^A οὐκέτι^{Pr} ἐκπράξασα.^N AorSAkt πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N Präm/P λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι.^{Präm/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δὲ^{Pt} ταῦτα^N Pr καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα^V μέλειν_{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N PerM/P μάλιστα,^{AdvSup} σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν_{PräInfAkt} ἐμέ.^A Pr
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα_{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτε^{Kon} ἥλθε^A ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N PräAkt ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τε^{Pt} ἀνάστασιν.^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N Pr μέν^A ἐνίπτων^N PräAkt εἴπε,_{AorAkt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N AorPas Tροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι_{PerM/PInf} δοκεῖς;_{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἴρεσθαι_{PräM/PInf} κέαρ.^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὐσ^N PräAkt ἐφαινόμην._{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} ξθυσον,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} νόμω^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον_{ImpAkt} εὔφημοῦντες^N PräAkt ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N PräAkt εὐώδη^{AdjA} φλόγα.^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω_{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A δεῖ_{PräAkt} σέ^A Pr μολ^D Pr λέγειν;_{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω_{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A AorSAkt δέξασθαι_{AorM/PInf} — τί^N Pr γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. — was denn
- [602] γυναικὶ^D τούτου^G Pr φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,_{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G AorAkt θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοιξαί;_{AorInfAkt} — ταῦτ'^A Pr ἀπάγγειλον_{AorAktImv} πόσει.^D
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten.
- [605] ἤκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.

- [606] γυναῖκα^A πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι_{AorSAktOp} μολὼν^N_{AorSAkt}
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν^A _{Pr} περ^{Pt} οὐν^{Pt} ἔλειπε_{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἔσθλην^{AdjA} ἔκείνῳ,^D _{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τἄλλο^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A _{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μάκρει^D χρόνου.^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ'^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ'^{Pt} ἐπίψιγον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N_{PräAkt}
solcher der Pahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν._{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἰπε_{AorSAkt} μανθάνοντί^D _{PräAkt} σοι^D _{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ_{AorSAktImv} κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι._{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D _{Pr} τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G φύλον^{AdjN} κράτος.^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ' _{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλᾶ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φύλοισι^D καρποῦσθαι_{PräM/Plnf} χρόνον.^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπών^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;_{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A _{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{PräM/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἔξ^{Prp} Αχαϊκοῦ^{AdjG} στρατοῦ,^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός^N _{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἔξ^{Prp} Ἰλίου,^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Illions,
- [627] ἦ^{Kon} χεῖμα,^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ,^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὕστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω._{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαί_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότω;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση^D μιαίνειν._{PräInfaAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματά^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη,_{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἀρης^N φιλεῖ,_{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfaAkt} παιᾶνα^A τόνδ^{ArtA} Ἐρινύων.^G
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εύάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,^A
kommand zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμεξώ,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήντον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὄντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρὸν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα,^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ'^A ἐδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δὲ^{Pt} ὠρώρει_{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον_{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N_{PräM/P} βίᾳ^D
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῶ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ^{Pt} ὄμβροκτύπω^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

- [657] ὥχοντ' _{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος^G κακοῦ^{AdjG} στρόβω.^D
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνὴλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου^G φάος,^N
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὅρῶμεν_{PräAkt} ἀνθοῦν^A _{PräAkt} πέλαγος^A Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς^D
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν^G Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τέ^{Pt} ἐρειποῖς.^D
der Männer Achaeer see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν^A τέ^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος^A
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^N _{Pr} ἔξεκλεψεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} ἔητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός^N τις,^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀνθρωπος,^N οἴακος^G θιγών.^N
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη^N δὲ^{Pt} σωτῆρ^N ναῦν^A θέλουσ^N _{PräAkt} ἐφέζετο._{ImpM/P}
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρμῳ^D κύματος^G ζάλην^A ἔχειν^{PrälInfAkt}
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἐξοκεῖται^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.^A
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Ἄιδην^A πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^N _{PerAkt}
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ^{Prp} ἡμαρ,^A οὐ^{Pt} πεποιθότες^N _{PerAkt} τύχη,^D
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν_{ImpAkt} φροντίσιν^D νέον^{AdjA} πάθος,^A
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ^G καμόντος^G _{AorSAkt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδουμένου.^G
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G _{Pr} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ἔμπνέων,^N
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν_{PräAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A _{PerAkt} τι^N _{Pr} μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N _{Pr} τέ^{Pt} ἐκείνους^A _{Pr} ταῦτ'^A _{Pr} ἔχειν^{PrälInfAkt} δοξάζομεν._{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δέ^{Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα._{AdvSup} Μενέλεων^G γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτον^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα_{PräAktImv} μολεῖν._{AorSinfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} ἀκτίς^N ἡλίου^G νὺν^A _{Pr} ἴστορει_{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} βλέποντα^A _{PräAkt} μηχαναῖς^D Διός,^G
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G _{PräAkt} ἔξαναλῶσαι^{AorInfAkt} γένος,^A
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς^N τις^N _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} πρὸς^{Prp} δόμους^A ἕξειν_{FulInfAkt} πάλιν._{Adv}
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ'^{AdjA} ἀκούσας^N _{AorSAkt} ἵσθι_{PrälImvAkt} τἀληθῆ^{AdjA} κλύων.^N
so viel gehört habend wisst Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν_{ImpAkt} ώδ'^{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὄντιν^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὀρῶμεν_{PräAkt} προνοί||αιστ^D
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν^A ἐν^{Prp} τύχα^D νέμων;^N_{PräAkt} —
Zunge in Zufall zuteilend; —
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν;^A ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας,^G ξλανδρος,^{AdjN} ἐλέ||πτολις,^{AdjN}
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμάτων^G ἔπλευσε_{AorAkt}
Vor schleieren fuhr sie
- [692] ζεφύρου^G γίγαντος^G αὔρα,^D
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοί^N
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος^A πλατᾶν^G ἀφαντον^{AdjA}
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος^G ἀ||κτᾶς^A
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ξριν^A αἰματόεσσαν.^{AdjA}
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω^D δὲ^{Pt} κῆδος^N ὁρθ||ώνυμον^{AdjN}
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις^N ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας^A ἀτί||μωσιν^D
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνω^D
in späterem Zeit
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι||μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας^A,_{PräAkt}
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον,^A ὅς^N_{Pr} τότ'^{Adv} ἐπέρ||ρεπεν_{ImpAkt}
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν^D ἀείδειν·_{PräInfAkt}
den Bräutigamen zu singen.

- [709] μεταμανθάνουσα^N PrÄAkt δ'^{Pt} ύμνον^A
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου^G πόλις^N γεραιὰ^{AdjN}
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PrÄAkt} κικλήσκου||σα^N PrÄAkt
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰώνα^A διαὶ^{Prp} πολιτῶν^G
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμ^A ἀνατλᾶσσα.^N AorSAkt
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G ἵ||νιν^A
nährte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ||τως^{Adv}
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ^N φιλόμαστον,^{AdjA}
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔσχ_{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαί||νων^N PrÄAkt
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ἀπέδειξεν_{AorAkt} ἥ||θος^A
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων·^G χάριν^A
das gegen über den Erzeugern· Dank
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PrÄAkt
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν._{AorAkt}
Mahl ungeheiß en es bereitete·
- [732] αἵματι^D δ'^{Pt} οἴκος^N ἐφύρθη, AorPas
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un kämpf lich es Leid den Dienern

- [734] μέγα^{AdjN} σίνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ'^{Pt} ιερεύς^N τις^N_{Pr} ἄπτας^G
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις^D προσεθρέφθη.^{AorPas}
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἔλθεῖν^{AorSlnfAkt} ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκάον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων^G βέλος,^A
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξ(θυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν^{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δὲ^{Pt} γάμου^G πικρᾶς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,^D
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἔρινύς.^N
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,_{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε^{||}σθέντα^A_{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς^G ὅλβον^A
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι_{PräM/Plnf} μηδ^{KonPt} ἄπαιδα^{AdjA} θνήσκειν,_{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ^{||}μί[·]_{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ξργον^N
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,_{PräAkt}
mit zwar mehr zeugt,

- [760] σφετέρῳ^{AdjD} δ' ^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γένναφ.^D
seinem eigenen aber passende Abkunft.
- [761] οἴκων^G δ' ^{Pt} ἄρο^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαιος^{AdjN} πότμος^N αἰεῖ.^{Adv}
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν_{PräInfAkt} Ὕβρις^N
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A_{PräAkt}
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν^G
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν^A τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύριον^{AdjN}
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] μόλη_{AorSAktKnj} φάος^N τόκου,^G
komme Licht der Geburt,
- [768] δαίμονά^A τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον^{AdjN} Θράσος,^N μελαίνας^{AdjG}
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν^D Ἀτας,^G
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας^A_{PräM/P} τοκεῦσιν.^D
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα^N δὲ^{Pt} λάμπει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,^D
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει_{PräAkt} βίον.^A
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔδεθλα^A σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω^D χερῶν^G παλιντρόποις^{AdjD}
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι^D λιποῦσ',^N_{AorSAkt} ὅσια^{AdjA} προσέμολλε,_{AorSAkt}
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν^A οὐ^{Pt} σέβουσα^N_{PräAkt} πλούτου^G
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον^{AdjA} αὖω.^D
abweich end es im Lob.
- [781] πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμᾶ_{PräAkt}.
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} βασιλεῦ,^V Τροίας^G πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,

- [783] Ἀτρέως^G γένεθλον,^A
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι_{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν_{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δὲ^{Pt} λύπης^G
jeder irgend einer bereit Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ'^{Prp} ἡπαρ^A προσικνεῖται^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν_{PräAkt} ὅμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} λαθεῖν_{AorSinfAkt} ὅμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A_{PräAkt} εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν_{PräInfAkt} φιλότητι.^D
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν^A
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης^G ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω,^{FuAkt}
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδὲ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἴακα^A νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Fechtheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδὲ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesintt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση_{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνω^D διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν^{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοι^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικαίων^{AdjG} θ·Pt ὡν^G_{Pr} ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοί^N
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθυῆτας^{AdjA} ίλιου^G φθορὰς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἷματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς^N προσήζει_{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένω.^D_{PräM/P}
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ξτ^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δὲ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει_{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι^D χρὴ_{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν_{PräInflAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὔνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθυνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,^N
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός,^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ^A ὁρούσας^A_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον^A ὡμηστῆς^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν_{AorSAkt} αἷματος^G τυραννικοῦ.^{AdjG}
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἔξέτεινα_{AorSAkt} φροίμιον^A τόδε.^A_{Pr}
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα,^A μέμνημαι_{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ_{PräAkt} ταύτᾳ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ'^A_{Pr} ἔχεις._{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι_{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ'^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν._{PräInflAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ιὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοίζει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D_{PerM/P} νόσον,^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν^D βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] δημιλίας^G κάτοπτρον,^A εἰδωλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὄδυσσεύς,^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἔπλει._{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὐν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} εὐ^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten:
- [848] ὅτῳ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἥ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} πῆμ'^A ἀποστρέψαι_{AorSInfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσ^D πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι,_{FuM/P}
gekommen seind den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἴπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἥγανον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δ'^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἔσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι_{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς.^A_{Pr} εὐ^{Prp} χρόνω^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} ὡπ'^{Prp} ἱλίω.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.

- [861] τὸν ἄρτον μὲν^{Pt} γυναικα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι_{PerM/PInf} δόμοις^D ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,^A
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A Κληδόνας^A παλιγκότους^{.AdjA}
viele hörend Gerüchte wieder grollende.
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐπεσφέρειν_{PräInfAkt} κακοῦ^G
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἀλλο^{AdjA} πῆμα^A λάσκοντας^A πρᾶ^{AdjA} δόμοις.^D
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων^G μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν_{ImpAkt}
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N ὅδ',_{Pr} ως^{Kon} πρὸς^{Prp} οἶκον^A ὡχετεύετο_{ImpM/P}
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,^N τέτροται_{PerM/P} δικτύου^G πλέον^{AdjAKmp} λέγειν._{PräInfAkt}
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τεθνηκώς,^N περ^{AdjA} ως^{Kon} ἐπλήθυον_{ImpAkt} λόγοι,^N
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὰν^{Pt} Γηρυὼν^N ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^G τρίμοιρον^{AdjA} χλαιναν^A ἔξηγχει_{ImpAkt} λαβεῖν,_{AorInfAkt}
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N αορσάκτι^{AdjG} μορφώματι.^D
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων^G παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^A ἐμῆς^{AdjG} δέρης^G
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν_{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A λελημένης.^G _{PerM/P}
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἔκ^{Prp} τῶνδε^G τοι^{Pt} παῖς^N ἐνθάδ^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ_{PräAkt}
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἔμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος^N πιστωμάτων,^G
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ως^{Kon} χρῆν,_{ImpAkt} Ὀρέστης.^N μηδὲ^{KonPt} θαυμάσης_{AorAktKnj} τόδε.^A _{Pr}
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.
- [880] τρέψει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὔτὸν^A _{Pr} εὔμενής^{AdjN} δορύξενος^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] στρόφιος^N ὁ^{ArtN} Φωκεύς,^N ἀμφίλεκτα^{AdjA} πήματα^A
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἐμοὶ^D _{Pr} προφωνῶν,^N πρᾶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θέ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἰλίῳ^D σέθεν^G _{Pr}
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,^A εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθους^{AdjN} ἀναρχία^N
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν^A καταρρίψειεν,_{AorAktKnj} ὕστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι^D τὸν^{ArtA} πεσόντα^A αορσάκτισαι_{AorInfAkt} πλέον.^{AdvKmp}
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις^N οὐ^{Pt} δόλον^A φέρει._{PräAkt}
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

- [887] ἔμοιγε^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
- [888] πηγαὶ^N κατεοβήκασιν^{PerAkt} οὐδέ^{Pt} εὐ_{PräAkt} σταγών.^N
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν^{Prp} ὄψικοίτοις^{AdjD} δέ^{Pt} ὅμμασιν^D βλάβας^A ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} κλαίουσα^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν. Adv ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ὄνειρασιν^D
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαὶ^{Prp} κώνωπος^G ἔξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G _{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} πάθη^A
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὥρῶσα^N _{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G _{PräAkt} χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ^D
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ['] _{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον^A ποδήρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ^{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A _{AorSPas} ναυτίλοις^D παρ'^{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,^G
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὁδοιπόρω^D διψῶντι^D _{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ύέος.^A
dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν_{AorInfAkt} ἄπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδέ^{AdjD} τοὶ^{Pt} νιν^A _{Pr} ἀξιῶ_{PräAkt} προσφέγμασιν.^D
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος^N δέ^{Pt} ἀπέστω_{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ^N
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα._{ImpM/P} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι,^D _{Pr} φίλον^{AdjN} κάρα,^N
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν['] _{PrälmvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G _{Pr} μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὕναξ,^V ἰλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,^V τί^N _{Pr} μέλλεθ',_{PräAkt} αῖς^D _{Pr} ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον^A κελεύθου^G στρωννύαι_{PrälInfAkt} πετάσμασιν.^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω_{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἔς^{Prp} δῶμ'^A ἀελπτον^{AdjA} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται_{PräM/PKnj} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς^N οὐχ^{Pt} ὕπνῳ^D νικωμένῃ^N_{PräM/P}
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει_{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A_{PerM/P}
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον,^A δωμάτων^G ἔμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ^D μὲν^{Pt} εἴπας_{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἔμη^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας_{AorAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν_{PräInfAkt} παρ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ_{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἔρχεσθαι_{PräM/Plnf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre·
- [918] καὶ^{Kon} τὰλλα^A_{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἔμε^A_{Pr}
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε_{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βράμα^A προσχάνης_{AorAktKnj} ἔμοι,^D_{Pr}
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδὲ^{KonPt} εἵμασι^D στρώσασ^N_{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebeitet neid erregend Weg
- [922] τίθει_{PräAktImv} θεούς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D_{Pr} τιμαλφεῖν_{PräInfAkt} χρεών.^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν_{PräInfAkt} ἔμοι^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω_{PräAkt} κατ^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν_{PräInfAkt} ἔμε.^A_{Pr}
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν^N ἀυτεῖ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν_{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N δόλβίσαι_{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ'^A_{AorAkt} ἐν^{Prp} εὔεστο^{AdjD} φίλη.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} ὡς^{Adv} πράσσοιμ_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὐθαρσὴς^{AdjN} ἔγώ.^N_{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A_{Pr} εἰπὲ_{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἔμοι.^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} γνῶμην^A_{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ^A_{PräAkt} ἔμε.^A_{Pr}
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω_{AorM/P} θεοῖς^D δεῖσας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ὥδ^{Adv} ἔρδειν_{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} γ^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A_{Pr} ἔξειπον_{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D_{Pr} Πρίαμος,^N εἰ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἤνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἀν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D_{Pr} βῆναι_{AorSlnfAkt} δοκεῖ_{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς_{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch Volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἄγαμέμνων]: οὕτοι^{Pt} γυναικός^G ἔστιν^{PräAkt} ἴμείρειν^{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἄγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην^A τήνδε^A δήριος^{AdjN} τίει;^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·^{AorM/Plmv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἔμοι.^D
gehörche. Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλ̄^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D ταῦθ',^A ύπαί^{PräAktImlv} τις^N ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι^{PräAktKnj} τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ'^A ἔμβαίνονθ'.^A ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος^G βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'.^{Pt} ύφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkauft und Gewebe.
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὔτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εύμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίω^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ',^N ἔμοι^D ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε,^A
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ'^{PräAkt} ἔς^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα,^N τίς^N δὲ^{Pt} νιν^A κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκῖδα^A παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος^N δ'^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἄλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/Plnf} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.^N
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.

- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν^A δ̄^{Pt} εἰμάτων^G ἀν^{Pt} ηύξαμην,_{AorM/P}
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι^D προυνεχθέντος^G_{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,^D
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς^G κόμιστρα^A τῆσδε^G_{Pr} μηχανωμένη.^D_{PerM/P}
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] βίζης^G γὰρ^{Pt} οὕσης^G_{PräM/P} φυλλὰς^A ἵκετ'_{AorSAkt} ἐς^{Prp} δόμους,^A
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν^A ὑπερτείνασσα^N_{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός,^G
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G_{Pr} μολόντος^G_{AorSAkt} δωματῖτιν^{AdjA} ἔστιαν,^A
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι^D σημαίνεις_{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen:
- [970] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} τεύχη_{PräM/PKnj} Ζεὺς^N ἀπ^{Prp} δύμφακος^G πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον,^A τότε^{Adv} ἥδη^{Adv} ψυχος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D πέλει,_{PräAkt}
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς^G τελείου^{AdjG} δῶμ'^A ἐπιστρωφωμένου.^G_{PräM/P}
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ^V Ζεῦ^V τέλειε, ^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} εύχας^A τέλει._{PräAktImv}
Zeus, Zeus vollender o., die meine Gebete vollende.
- [974] μέλοι_{PräAktKnj} δέξ^{Pt} τοι^D_{Pr} σοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης_{PräAktKnj} τελεῖν._{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδι^N_{Pr} ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα^N προστατήριον^{AdjN}
Furcht beschützend
- [977] καρδίας^G τερασκόπου^{AdjG} ποτάται,_{PräM/P}
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,^N
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδέ^{Pt} ἀποπτύσαι_{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὀνειράτων^G
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος^N εύπειθὲς^{AdjN} ὡς_{ζει}_{PräAkt}
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς^G φίλον^{AdjA} θρόνον,^A
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς^D
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί^G ἀκτᾶς^G παρήμησεν,_{AorAkt}
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὖθε^{Adv} ὑπέ^{Prp} Ἱλιον^A
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.^N
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὅμμάτων^G
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,^A αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνῷδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον^A Ἔρινύος^G αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θράσος.^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα^N δ'^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματά||ζει_{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος^G ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} το^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα.^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un sätzlich es Ziel Krankheit denn
- [1003] γείτων^N ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει._{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ^{Kon} πότμος^N εὐθυπορῶν^N_{PräAkt}
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς^G ἔπαισεν_{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὅκνος^N βαλὼν^N_{AorSAkt}
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας^A ἀπ'^{Prp} εύμέτρου,^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ_{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς^G γέμων^N_{PräAkt} ἄγαν,^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ'^{Pt} ἐπόντισε_{AorAkt} σκάφος.^N
und nicht versenkte Schiff.

- [1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἀμφιλα||φής^{AdjN}
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξι^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετελῶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt} νόσον.^A
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γᾶν^A πεσὸν^N_{AorSAkt} ἕπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς^G μέλαν^{AdjA} αἷμα^A τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt}
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N_{PräAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρθιοσαῖ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G_{PerM/P} ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς^N ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} εὐλαβεῖς;^D
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N_{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα^N μοῖραν^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G
Moirae Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε^{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjAKmp} φέρειν^{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N_{AorSAkt} καρδία^N
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν^A ἀν^{Pt} τάδε^A_{Pr} ἔξεχει._{PräAkt}
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σκότῳ^D βρέμει_{PräAkt}
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἐπελπομένη^{||α}^N_{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν_{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας^A_{PräM/P} φρενός.^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N_{Pr} Κασάνδραν^A λέγω,_{PräAkt}
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπει^{Kon} σ'^A_{Pr} θέθηκε_{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι_{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A_{AorSPas} κτησίου^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν^{'PrälmvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G_{Pr} μηδὲ^{Pt} ὑπερφρόνει._{PrälmvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} φασιν_{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

- [1041] πραθέντα^A AorSPas τλῆναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ'^G ξπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης^G
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N Pr δ'^{Pt} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσαντες^N AorAkt ἡμησαν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G οἴα^A Pr περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ^D Pr τοι^{Pt} λέγουσα^N PräAkt παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐσα^N PräAkt μορσύμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι['] ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι[']. PräAktKnj ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ'^{Pt} ζως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἶπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N PerM/P
unverständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N PräAkt πείθω^{PräAkt} νιν^A Pr λόγω.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔποι. PrälmvM/P τὸ^{ArtA} λῷστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστάτων^G PerAkt λέγει.^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι^{Pt} θυράξ^{AdjD} τῇδ,^D Pr ἔμοὶ^D Pr σχολὴ^N πάρα^{Adv}
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden: die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἐστηκεν^{PerAkt} ἦδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὡς^{Kon} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τήνδ^A Pr ξειν^{FulInfAkt} χάριν.^A
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] οὐ^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τὸ^A Pr δράσεις^{FuAkt} τῶνδε,^G Pr μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει.^{PrälmvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὐσα^N PrÄkt μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,^A
wenn aber unverständlich seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] οὐ^N Pr δ'^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε^{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως^G ξοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plnf} τρόπος^N δε^{Pt} θηρὸς^G ὡς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}
zu bedürfen: Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει^{PräAkt} φρενῶν,^G
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἤτις^N Pr λιποῦσα^N AorSAkt μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

- [1066] ἥκει, PräAkt χαλινὸν^A δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} φέρειν, PräInfAkt
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἵματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι_{PräM/Plnf} μένος.^N
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ὥψασ'^N_{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι_{FuPas}
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγω^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐποικτίρω_{PräAkt} γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι_{FuM/P}
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθ', PrälmvAkt ὡϊ τάλαινα^{AdjV} τόνδ'^{ArtA} ἐρημώσασ'^N_{AorSAkt} ὅχον,^A
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ'^N_{PräAkt} ἀνάγκη^D τῇδε^D_{Pr} καίνισον_{AorAktlmv} ζυγόν.^A
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ^{ij}
o weh ach da.
- [1073] Ὁπολλον^V Ὁπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: ἦ^N_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἀνωτότυξας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;^G
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ^{ij}
o weh ach da.
- [1077] Ὁπολλον^V Ὁπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἦ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν^A καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γύοις^D παραστατεῖν._{PräInfAkt}
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον._{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν_{FuInfAkt} ἔοικεν_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν._{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.

- [1087] ἀϊ̄ ποῖ̄^{Adv} ποτ̄^{Pt} ἥγαγές^{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν.^G εἰ^{Kon} σὸν^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ̄^A_{Pr} ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἔγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδ̄^A_{Pr} οὐκ̄^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὔτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ξοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ̄^{Pt} ὦν^G_{Pr} ἀνευρίσει^{FuAkt} φόνον.^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπεθομαι:^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιούμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη^A σφαγάς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δ̄^{Pt} οὗτινας^A_{Pr} ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίω̄^{ij} πόποι,^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φύλοισιν,^D δυσάτον,^{AdjN} ἀλκὰ^N δ̄^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ^{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῷ^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἔκεινα^A_{Pr} δ̄^{Pt} ἔγων.^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ^{PräAkt}.
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω̄^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,^{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten

- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδι^N_{Pr} ἔσται^{M/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Prp}
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς^G ὀρέγματα.^N
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὔπω^{Adv} ξυνῆκα^{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξι^{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ^{PräAkt}
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔι^j ἔ, ^{ij} παπᾶ^{ij} παπᾶ, ^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;^{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N_{Pr} γύ^{Pt} Ἄιδου;^G
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ,^{Kon} ἄρκυς^N ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.^G στάσις^N δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολοιξάτω_{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἔρινν^A τήνδε^A_{Pr} δώμασιν^D κέλη_{PräAkt}
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθίαζειν;_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.^N
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών,^N ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίον^G δύντος^G_{PräM/P} αὐγαῖς.^D
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen.
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα^N πέλει._{PräAkt}
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} ιδού^{ij} ιδού.^{ij} ἄπεχε_{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς^G
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον.^A ἐν^{Prp} πέπλοισι^D
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι^D
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει._{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρω^{AdjD} τεύχει.^D
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος^G τύχαν^A σοι^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομάσαμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων^G γνώμων^N ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων^G τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις^N
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde

- [1133] βροτοῖς^D τέλλεται;_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι^A θεσπιωδὸν^{Adv}
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον^A φέρουσιν_{PräAkt} μαθεῖν._{AorInfAkt}
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἵωϊ ἵωϊ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι.^N
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος^N ἐπεγχύδαν._{Adv}
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτε^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A ΠρäM/P τί^N_{Pr} γάρ,^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἴ_{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶ φι^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον^A ἄνομον,^{AdjA} οἴ^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθὰ^{AdjA}
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ,^{ij} ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἱτυν^A Ἱτυν^A στένουσ'^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnden wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν^N βίον.^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἵωϊ ἵωϊ λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος.^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall.
- [1147] περέβαλον_{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰώνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ._{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] ἔμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει_{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφίκει^{AdjD} δορί.^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις_{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς_{PräAkt} ὄμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὥρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;^D
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^A ἔχεις_{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίω^{jj} γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.^G
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ίω^{jj} Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} ἀιόνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν_{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους_{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας^A ἔσικα_{PerM/P} θεσπιώδήσειν_{FuInfAkt} τάχα.^{Adv}
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω;_{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀλών^N μάθοι._{AorAktOp}
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμα_{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπαὶ^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ^A ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν._{PräInfAkt}
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ίω^{jj} πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ίω^{jj} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι^N πατρὸς^G
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος^N δ'^{Pt}
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν_{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν^A μὲν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ^D βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A_{PräM/P} προτέροισ^{AdjDKmp} τάδ^{'A}_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθη||σι_{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων^N ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N_{PräAkt}
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν_{PräInfAkt} πάθη^A γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα.^{AdjA}
singен Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα^A δ'^{Pt} ἀμηχανῶ._{PräAkt}
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N οὐκέτ^{'Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων^G
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] ἔσται_{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης^G δίκην.^A
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich-

- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ^{'Pt} ξοικεν^{PerM/P} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων^N ΠräAkt ξσάξειν,^{FulInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος^G δίκην^A
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς^A τοῦδε^G πρ. πήματος^G πολὺ^{AdjA}
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον.^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ^{'Pt} οὔκετ'^{Adv} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων.^G
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος^A κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ὥινηλατούσῃ^D ΠräAkt τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G PerM/P
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην^A τήνδ'^A πρ. οὕποτ'^{Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς^N
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὑφωνος.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει.^{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκώς^N ΠerAkt γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι^{Präm/Plinf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἴμα^A κῶμος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει,^{PräAkt}
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμοῦ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὑμον^A δώμασιν^D προσήμεναι^N PräM/P
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἄτην.^A ἐν^{Prp} μέρει^D δ'^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εύնὰς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D PräAkt δυσμενεῖς.^{AdjN}
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον,^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τι^A πρ. τοξότης^N τις^N πρ. ὡς,^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς^N εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;^N
oder falsch Seher bin Türen klopfind Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N τό^{ArtA} μ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ^D παλαὶς^{AdjA} τῶνδ'^G παμαρτίας^A δόμων.^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὅρκος,^N πῆγμα^N γενναίως^{Adv} παγέν,^N AorPas
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο;^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A AorPas ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν,^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις.^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ'^A Άπολλων^N τῷδ'^D πρ. ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς^N ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D πρ. λέγειν^{PräInfAkt} τάδε.^A
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἴμερω^D πεπληγμένος;^N PerM/P
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;

- [1205] ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσων^N_{PräAkt} πλέον.^{AdjAKmp}
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽^{Kon} ἦν_{ImpAkt} παλαιστὴς^N κάρτ'^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir at mend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἥλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμῳ^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασα^N_{AorAkt} λοξίαν^A ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένῃ,^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη^{Adv} πολίταις^D πάντα^{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἥσθα_{ImpAkt} λοξίου^G κότω;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδέν^{Pt} ὡς^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἡμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίού^{ij} ίού, ^{ij} ω̄^{ij} ω̄^{ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὁρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ_{PräAkt} ταράσσων^N_{PräAkt} φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὄρᾶτε_{PräAktImv} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν_{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὕν^G_{Pr} πατὴρ^N ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς^A φημὶ_{PräAkt} βουλεύειν_{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^A ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι,^{ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότῃ^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N ἵλιου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οἴα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λεῖασσα^N_{AorSAkt} κάκτείνασσα^{KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.^D
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα·^N θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N πν^A καλοῦσα^N ^{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ'^{AorAktOp} ἂν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν,^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^{Pr}
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι,^D ναυτίλων^G βλάβην,^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν^A ^{PräAkt} Ἅιδου^G μητέρ^A ἀσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A ^{PräAkt} ως^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ώσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ,^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δε^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρίᾳ.^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ^G ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} μὴ^{Pt} πεθώ[·] ^{PräAkt} τί^N ^{Pr} γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N ^{PräAkt} ἦξει.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} μ^A ^{Pr} ἐν^{Prp} τάχει^D παρὼν^N ^{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N ^{AorSAkt} ἔρεῖς.^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ'^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ'^A ^{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A ^{Pr} ἔξηκασμένα.^A ^{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀλλ[·] AdjA ἀκούσας^N ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N ^{AorSAkt} τρέχω.^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σέ^A ^{Pr} φημ'^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,^{PrälmvAkt} ὥϊ τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ[·] Kon οὕτι^{Pt} παιὼν^N τῷδ^D ^{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγω.^D
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὔκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch. sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχη,^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G ^{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ'^N ^{Pr} ἄγος^N πορσύνεται;^{PräM/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης^{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G ^{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἔλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν.^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehre ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα[·] AdjA δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden. schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ἰοῖον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} μολ.^D_{Pr}
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] δότοῖ, ἰοῖον^{AdjV} Ἀπολλον,^V οἴοι ἔγω^N_{Pr} ἔγω^N_{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὔτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμαένη^N_{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω^D λέοντος^G εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ_{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμοι^{KonG}_{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν_{FuAktInf} κότω^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται_{PräM/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι_{AorM/Plnf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τι^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ'^A ἔχω_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ_{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'_{PrälmvAkt} ἐς^{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A_{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι._{PräM/P}
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πλούτιζετε._{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἵδοιⁱⁱ δέ^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N_{Pr} ἐκδύων^N_{PräAkt} ἐμὲ^A_{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} με^A_{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] καὶ^{KonPrp} τοῖσδε^D_{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένην^A_{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἐχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} φοιτὰς^N ὡς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθυῆς^{AdjN} ἠνεσχόμην—_{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N_{AorSAkt} ἐμὲ^A_{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπίγαγ^Y_{AorSAkt} ἐς^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρῷου^{AdjG} δέ^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον^A μένει,_{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G_{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν^G τεθνήξομεν._{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει_{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμώρος,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα,^A ποινάτωρ^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Strafrächer des Vaters.

- [1282] φυγὰς^N δ'^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισν,_{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A _{Pr} θρηγκώσων^N _{FuAkt} φίλοις.^{AdjD}
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὥρκος^N ἐκ^{Ppr} θεῶν^G μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν_{FuInfAkt} ννυ^A _{Pr} ὑπτίασμα^A κειμένου^G _{PräM/P} πατρός.^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τι^N _{Pr} δῆτ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὡδ'^{Adv} ἀναστένω; _{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εῖδον_{AorAkt} ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A _{AorAkt} ως^{Kon} ἔπραξεν,_{AorAkt} οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εῖλον_{AorSAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν_{PräAkt} ἐν^{Ppr} θεῶν^G κρίσει,^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα^N _{PräAkt} πράξω_{FuAkt} τλήσομαι_{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν._{AorSlnfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου^G πύλας^A δὲ^{Pt} τάσδ'^{ArtA} ἐγὼ^N _{Pr} προσεννέπω. _{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν,_{AorSlnfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ως^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἰμάτων^G εὐθνησμών^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,^G _{AorAkt} ὅμμα^A συμβάλω_{AorAktKnj} τόδε.^A
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αύτῆς^G _{Pr} οἶσθα_{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Ppr} βωμὸν^A εὔτόλμως^{Adv} πατεῖς;_{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐ^{Pt} εστ'_{PräAkt} ἄλυξις,^N οὐ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω. _{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,_{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἤκει_{PräAkt} τόδ'^N _{Pr} ἡμαρ.^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ_{FuAkt} φυγῆ.^D
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι_{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὖσ^N _{PräAkt} ἀπ'^{Ppr} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N _{Pr} ἀκούει_{PräAkt} ταῦτα^A _{Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων. _{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὔκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν_{AorSlnfAkt} χάρις^N βροτῷ.^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἴω^{ij} πάτερ^V σοῦ^G _{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τι^N _{Pr} δ'^{Pt} εστὶ_{PräAkt} χρῆμα;^N τις^N _{Pr} σ'^A _{Pr} ἀποστρέψει_{PräAkt} φόβος;^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἔφευξας; _{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν_{PräAkt} αίματοσταγή,^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὅζει_{PräAkt} θυμάτων^G ἔφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρέπει,_{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάσιμα^A δώμασιν^D λέγεις._{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽^{Kon} εἴμι_{PräAkt} κάν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ·^N_{FuAkt} ἔμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Άγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω_{PräAktImv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ίω^{ij} ξένοι,^V
io Fremde,
- [1316] οὕτοι^{Pt} δυσοίζω_{PräAkt} θάμνον^A ώς^{Kon} ὅρνις^N φόβω^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως;^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich der Sterbenden bezeugt mir dieses,
- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ^N γυναικός^G ἀντ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} θάνη,_{AorAktKnj}
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ^{Prp} ἀνδρὸς^G πέσῃ._{AorAktKnj}
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι_{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ^{Pt} ώς^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω_{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ;^{Adv} εἰτ^{Adv} εἰπεῖν_{AorInfAkt} ρήσιν^A οὐ^{Pt} θρῆνον^A θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμδον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὔτῆς.^G_{Pr} ἡλίῳ^D δ^{Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
meinen den eigenen der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τιμαρόις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τίνειν_{PräInfAkt} ὄμοῦ,^{Adv}
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης^G θανούσης,^G_{AorAkt} εύμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leichter Beute.
- [1327] ίω^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'.^A εύτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge. glück habende zwar
- [1328] σκιά^N τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} τρέψειν._{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχῆ,_{PräAktKnj}
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglücklich sei,
- [1329] βολαῖς^D ὑγρώσσων^N_{PräAkt} σπόργγος^N ὠλεσεν_{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ^A_{Pr} ἔκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν.^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις^N Πρ ἀπειπών^N AorAkt εχργει^{PräAkt} μελάθρων,^G
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ^{Adv} ἐσέλθης^{AorAktKnj} τάδε^A Pr φωνῶν.^G
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D Pr πόλιν^A μὲν^{Pt} ἔλεῖν^{AorSinfAkt} ἔδοσαν^{AorAkt}
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου.^G
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ικάνει.^{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ^A ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D AorAkt θανῶν^N AorAkt ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνη^{AorAktKnj}
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς^N Pr ἀν^{Pt} ἔξεύξαιτο^{AorM/Pop} βροτῶν^G ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τάδ^A Pr ἄκούων;^N PräAkt
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι, ij πέπληγμαι^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα.ij τίς^N Pr πληγὴν^A ἀυτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N PerM/P
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι ij μάλ^{Adv} αὐθίς,^{Adv} δευτέρων^{AdjA} πεπληγμένος.^N PerM/P
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον^A εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D Pr βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλα^{Kon} κοινωσώμεθ'^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} ὑμῖν^D Pr τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρο^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSinfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πράγμ^A ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κάγὼ^{KonN} Pr τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὧν^N PräAkt
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί^{PräM/P} τι^A Pr δρᾶν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή.^N —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —ὅρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N PräAkt πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G PräAkt κλέος^A
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N PräAkt οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερύ.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} βουλῆς^G ἡστινος^G _{Pr} τυχῶν^N _{AorSAkt} λέγω_{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G _{PräAkt} εστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμί^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ_{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ'^A _{AorSAkt} ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N _{PräAkt} ὥδ^{Adv} ὑπεξίμεν_{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντῆροι^D τοῖσδ^{ArtD} ἡγουμένοις;^D _{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖ_{AorSInfAkt} κρατεῖ_{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἔξ_{Prp} οίμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα_{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G _{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ^{Adv} εἰδότας^A _{PerAkt} χρὴ_{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} θυμοῦσθαι_{PräM/Plnf} πέρι.^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν_{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ^{Adv} εἰδέναι_{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A _{Pr} ἐπαινεῖν_{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι_{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι_{PerInfAkt} κυροῦνθ'_{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G _{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν_{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι_{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N _{Pr} ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων, _N _{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι_{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ὕψος^N κρείσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἔμοι^D _{Pr} δ'^{Pt} ἀγῶν^N δ'_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν_{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μήν.^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δ'^{Pt} ἔνθ^{Adv} ἐπαισ'_{AorSAkt} ἐπ'_{Prp} ἐξειργασμένοις.^D _{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα,_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ^{'A} _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι_{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfAkt} μήτ^{'Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/Plnf} μόρον,^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον,^A ὕσπερ^{Kon} ἰχθύων,^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

- [1383] περιστιχίζω, PräAkt πλοῦτον^A εῖματος^G κακόν.^{AdjN}
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} δίς.^{Adv} κάν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιν^{DuD}
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} κῶλα·^A καὶ^{Kon} πεπτωκότ^D_{PerAkt}
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι,^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς^G νεκρῶν^G σωτῆρος^G εὔκταίαν^{AdjA} χάριν.^A
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} θυμὸν^A ὀρμάνει^{PräAkt} πεσών.^N_{AorSAkt}
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN}_{PräAkt} ὄξεῖαν^{AdjA} αἴματος^G σφαγὴν^A
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἔρεμνῇ^{AdjD} ψακάδῃ^D φοινίας^{AdjG} δρόσου,^G
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν^A_{PräAkt} οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} διοσδότῳ^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος^G ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.^D
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ώς^{Kon} ὡδ.^{Adv} ἔχόντων,^G_{PräAkt} πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ'^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} χαίροιτ',^{PräAktOp} ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεύχομαι.^{PräM/P}
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} πρεπόντων^G_{PräAkt} ὕστ^{Kon} ἐπισπένδειν^{PräInfAkt} νεκρῷ,^D
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ'^D_{Pr} ἀν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἦν,^{ImpAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ,^A ἐν^{Prp} δόμοις^D κακῶν^G ὅδε^N_{Pr}
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας^N_{AorSAkt} ἀραίων^G αὐτὸς^N_{Pr} ἐκπίνει^{PräAkt} μολὼν.^N_{AorSAkt}
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν^{PräAkt} σου^G_{Pr} γλῶσσαν,^A ώς^{Kon} θρασύστομος,^{AdjN}
wir staunen deiner Zunge, wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις^N_{Pr} τοιόνδ'^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D κομπάζεις^{PräAkt} λόγον.^A
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ^{PräM/Plmv} μου^G_{Pr} γυναικὸς^G ώς^{Kon} ἀφράσμονος.^{AdjG}
versucht meiner Frau als un verständigen·
- [1402] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτρέστω^{AdjD} καρδίᾳ^D πρὸς^{Prp} εἰδότας^A_{PerAkt}
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω:^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αἰνεῖν^{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A_{Pr} ψέγειν^{PräInfAkt} θέλεις^{PräAkt}
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὄμοιον.^{AdjN} οὗτός^N_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} Ἀγαμέμνων,^N ἔμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις,^N νεκρὸς^{AdjN} δέ,^{Pt} τῆσδε^G_{Pr} δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς^G
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον,^N δικαίας^{AdjG} τέκτονος,^G τάσ'^N_{Pr} ὥδ'^{Adv} ἔχει.^{PräAkt}
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν,^N ώ^{ij} γύναι,^V
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν^N
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα^A_{AorPas} ὥυτᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς^G ὥρόμενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ'^A_{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος,^A δημοθρόους^{AdjA} τ'^{Pt} ἀράς,^A
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες_{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσῃ_{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab. stadt los aber wirst sein
- [1411] μῆσος^N ὅβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.^D
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις_{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως^G φυγὴν^A ἐμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ^{Kon} μῆσος^A ἀστῶν^G δημόθους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχειν_{PräInfAkt} ἀράς,^A
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότε^{Adv} ἀνδρὶ^D τῷδ^D_{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N_{PräAkt}
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend-
- [1415] ὅς^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N_{PräAkt} ὡσπερεὶ^{Kon} βιτοῦ^G μόρον,^A
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μῆλων^G φλεόντων^G_{PräAkt} εύπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,^D
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν_{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} παῖδα,^A φιλάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D_{Pr}
opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν',^A ἐπωδὸν^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.^G
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
- [1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἐκ^{Prp} γῆς^G τῆσδε^G_{Pr} χρῆν_{ImpAkt} σ'^A_{Pr} ἀνδρηλατεῖν,_{PräInfAkt}
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων^G ἄποιν',^A ἐπήκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG}
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων^G δικαστῆς^N τραχὺς^{AdjN} εἰ._{PräAkt} λέγω_{PräAkt} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ^{AdjA} ἀπειλεῖν,_{PräInfAkt} ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G_{PerM/P}
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} χειρὶ^D νικήσαντ^D_{AorAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν._{PräInfAkt} ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ_{PräAktKnj} θεός,^N
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώση_{FuM/P} διδαχθεὶς^N_{AorPas} ὀψὲ^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν._{PräInfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ._{PräAkt}
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες._{AorAkt} ὕσπερ^{Kon} οὐ^V_{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα^D φρὴν^N ἐπιμαίνεται_{PräM/P}
mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος^N ἐπ'^{Prp} ὄμματων^G αἴματος^G εὔ^{Adv} πρέπει._{PräAkt}
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
- [1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} στερομέναν^A_{PräM/P} φίλων^G
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι._{AorAktInf}
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἀκούεις_{PräAkt} ὁρκίων^G ἔμῶν^{AdjG} θέμιν.^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht:
μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
Ἄτην^A Ἔρινύ^A θ',^{Pt} αἰσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἔσφαξ'_{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
Ate Eriny und, denen diesen schlachtete ich,
οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπὶς^N ἔμπατεῖ,_{PräAkt}
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} αἴθη_{PräAktKnj} πῦρ^N ἔψη^{Prp} ἔστιας^G ἔμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
Αἴγισθος,^N ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἔμοι.^D_{Pr}
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπὶς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.^G
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
κεῖται_{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt der Frau dieser verderbend,
Χρυσηίδων^{AdjG} μελιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ.^D
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
ἢ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
πιστὴ^{AdjN} δύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων^G δὲ^{Pt} σελμάτων^G
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
ἰσοτριβής,^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην,_{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὔτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόνον^A
den letzten gesungen habend tödliche Klage
κεῖται_{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδε.^G_{Pr} ἔμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπίγναγεν_{AorAkt}
liegt, Liebhaber dieses. mir aber brachte heran
εύνῆς^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} χλιδῆς.^G
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ἱ τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει,^D μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
μόλοι_{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσα^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
Μοῖρ^A ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον,^A δαμέντος^G_{AorPas}
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος^G εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G PerAkt γυναικὸς^G διαί·^{Prp}
viel ertragen habenden der Frau durch.
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G δ'^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον.^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ παράνους^{AdjN} Ἐλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τάς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσσασ'^N ὑπὸ^{Prp} Τροία.^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηνθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι^{Prp} αἷμα^A ἄνιπτον.^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N πρ^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς.^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^{Pr} θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^D βαρυνθείς.^N
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην^A κότον^A ἐκτρέψῃς,^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὡς^{Kon} ἀνδρολέτειρ',^{AdjN} ὡς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσσασ'^N
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,^V δὲ^N Pr ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυί||οισι^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ'^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἔμοι^D Pr κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοι^D Pr
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ^N AorPas ἐκνόμω^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P}--
Hymnus zu singen erlebt --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γέννης^G τῆσδε^G πρὶν κικλήσκων.^N_{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρα^D τρέφεται,_{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι_{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς_{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἴνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου^{AdjG}
Schicksale unersättlichen-
- [1485] ἵη^{ij} ἵη, ^{ij} διαι^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναυτίου^{AdjG} πανεργέτα^A
all schuldigen All wirker-
- [1487] τὸ^N γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἀνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται;_{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τὸ^N τῶνδ'^G πρὶν^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστιν;_{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τὸ^N ποτ^{.Pt} εἶπω;_{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δέ^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδ'^D_{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβῆ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὕμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν^A τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N_{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoß.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^A ἐμόν;_{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

- [1498] μηδ' ^{Kon}_{Pt} ἐπιλεχθῆς _{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εἴναι ^{PräInfAkt} μ' ^A _{Pr} ἀλοχον.^A
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} γυναικὶ ^D νεκροῦ ^G
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδε ^G _{Pr} ὁ ^{ArtN} παλαιὸς ^{AdjN} δριμὺς ^{AdjN} ἀλάστωρ ^N
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ατρέως ^G χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατῆρος ^G
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] τόνδι ^A _{Pr} ἀπέτεισεν, _{AorAkt}
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας. ^N _{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναίτιος ^{AdjN} εἰ _{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε ^G _{Pr} φόνου ^G τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων; ^N _{FuAkt}
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ ^N
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτο ^{AorMedOp} ἀν ^{Pt} ἀλάστωρ. ^N
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται _{PräM/P} δ' ^{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν ^D αἰμάτων ^G
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N _{PräAkt}
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνα ^D κουροβόρω ^{AdjD} παρέξει. _{FuAkt}
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ^V
io io König König,
- [1514] πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} δακρύσω; _{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τι^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; _{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι _{PräM/P} δὲ ^{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ύφάσματι ^D τῷδε ^D _{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ ^{AdjD} θανάτῳ ^D βίον ^A ἐκπνέων. ^N _{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὥμοιο^{ij} μοι ^D _{Pr} κοίταν ^A τάνδι ^A ἀνελεύθερον ^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίω ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμεὶς ^N _{AorPas}
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἴμαι_{PräM/P} θάνατον^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε^D _{Pr} γενέσθαι. _{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν^D ἔθηκ'; _{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδ^G _{Pr} ἔρνος^N ἀερθέν.^N _{AorPas}
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} ἵφιγενείαν,^A
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N _{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N _{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} Ἀΐδου^G μεγαλαυχείτω,_{PräAktImv}
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ^D τείσας^N _{AorAkt} ἄπερ_{Pr} ἥρξεν._{AorAkt}
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος^G στερηθεὶς^N _{AorPas}
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εύπάλαμον^{AdjA} μέρυμναν^A
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι,_{PräM/PKnj} πίτνοντος^G _{PräAkt} οἴκου.^G
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα _{PerAkt} δ^{Pt} δύμβρου^G κτύπον^A δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αἰματηρόν.^{AdjA} ψακᾶς^N δὲ^{Pt} λήγει._{PräAkt}
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην^A δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα^A θηγάνει_{PräAkt} βλάβης^G
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι^D μοῖρα.^N
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ^{ij} γᾶ^V γᾶ^V εἴθ'^{Kon} ἔμ^A _{Pr} ἔδεξω,_{AorSM/P}
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A _{Pr} ἐπιδεῖν_{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης^N κατέχοντα^A _{PräAkt} χάμευναν.^A
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N _{FuAkt} νιν;^A _{Pr} τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων,^N _{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N _{Pr} τόδ^A _{Pr} ἔρξαι_{AorAktInf} τλήσῃ,_{FuM/PKnj} κτείνασ^N _{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} ἀποκωκύσαι_{AorInfAkt}
Mann den ihr selbst laut beweinen

- [1545] ψυχῆ^D τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν^A ἀντ'^{Prp} ἔργων^G
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράναι;_{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἰνον^A ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D θεῖω^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις^D ιάπτων^N_{PräAkt}
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθέα^D φρενῶν^G πονήσει;_{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ^A ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο.^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G
dieses von uns
- [1553] κάπιεσε,^{Kon}_{AorSAkt} κάτθανε,^{Kon}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ,^{Kon} Ἰφιγένειά^N νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ,^N ὡς^{Kon} χρή,_{PräAkt}
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ,^A ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὀκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει,_{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος^N ἥκει_{PräAkt} τόδ,^N _{Pr} ἀντ'^{Prp} ὄνείδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχο^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} κρῖναι;_{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ',^A_{PräAkt} ἔκτίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μύμνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} μύμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden. gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν^A ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθέα^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν.^A ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun

[1569]	ἐθέλω _{PräAkt} δαίμονι ^D τῷ ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν ^{AdjG} ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
[1570]	ὅρκους ^A θεμένη ^N AorMed τάδε ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} στέργειν _{PräInfAkt} Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
[1571]	δύστλητά ^{AdjA} περ ^{Pt} ὄνθ'. ^A _{PräAkt} δὲ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} λοιπόν, ^{AdjN} ίόντ' ^A _{PräAkt} schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ _{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεὰν ^A aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν _{PräInfAkt} θανάτοις ^D αὐθένταισι. ^{AdjD} zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
[1574]	κτεάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A der Besitzümer und Anteil
[1575a]	βαιὸν ^{AdjA} ἔχούσῃ ^D _{PräAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη _{PräAkt} μοι ^D _{Pr} kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας ^G μελάθρων ^G des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούσῃ. ^D einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577]	[Αἴγισθος]: ὡϊ φέγγος ^N εὔφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου. ^{AdjG} o Licht wohlgesint des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην _{PräAktOp} ἀν ^{Pt} ἥδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαρόους ^{AdjA} würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	Θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν _{PräInfAkt} ἔχη, ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	Ιδὼν ^N AorSAkt ὑφαντοῖς ^{AdjD} ἐν _{Prp} πέπλοις, ^D Ἐρινύῶν ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} κείμενον ^A PerM/P φίλως ^{Adv} ἔμοι, ^D _{Pr} den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἔκτινοντα ^A _{PräAkt} μηχανάς. ^A der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
[1583]	Ἀτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς, ^G τούτου ^G _{Pr} πατήρ, ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἔμόν, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, _{AorInfAkt} Vater Thystes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὧν ^N _{PräAkt} κράτει, ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἥνδρηλάτησεν _{AorAkt} ἐκ _{Prp} πόλεως ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολὼν ^N _{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ηὕρετ' _{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA} elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανὼν ^N _{AorSAkt} πατρῶον ^{AdjA} αἰμάξαι _{AorInfAkt} πέδον, ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός. ^N _{Pr} ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} δύσθεος ^{AdjN} πατὴρ ^N selbst Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἀτρεύς, ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῷ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἥμαρ^A εύθύμως^{Adv} ἄγειν^{PräInfaAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N PräAkt παρέσχε^{AorSAkt} δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδῆρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν^G ἄκρους^{AdjA} κτένας^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἀνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς^A καθήμενος.^N PräM/P
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄστημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G Pr αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ^D λαβὼν^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορᾶν^A ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὁρᾶς,^{PräAkt} γένει.^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίτει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν^A ἔρων,^N PräAkt
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον^A δ'^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα^A δείπνου^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt ὁρᾶ,^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr πεσόντα^A AorSAkt τόνδ^A Pr ἰδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ^{KonN} Pr δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου^G ὁρφεύς.^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ'^A PräAkt ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα^A AorPas δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἦ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρὸς^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν^A δυσβουλίας.^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἔμοι,^D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἵδόντα^A AorSAkt τοῦτον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ',^V ὑβρίζειν^{PräInfaAkt} ἐν^{Prp} κακοῦσιν^D οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀνδρα^A τόνδε^A Pr φῆς^{PräAkt} ἐκῶν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] δημορριφεῖς, AdjA σάφει, Adv τσθι, PerAktImv λευσίμους, AdjA ἀράς.^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ^N Pr ταῦτα^A Pr φωνεῖς, PräAkt νερτέρα^{AdjD} προσήμενος^N PräM/P
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη,^D κρατούντων^G PräAkt τῶν ArtG ἐπι^{Prp} ζυγῷ^D δορός;^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώση_{FuMed} γέρων^V ὥν^N PräAkt ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ^{AdjD} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} εἰρημένον.^A
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν_{PräInfAkt} ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις^N οὐχ^{Pt} ὄρας_{PräAkt} ὄρῶν^N PräAkt τάδε;^A
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε,_{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς_{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,^V σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἱκοντας^A PräAkt ἐκ^{Prp} μάχης^G μένων^N PräAkt
Frau, du die ankommen seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N PräAkt ἄμα^{Adv}
Haus hürend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδι^A Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον;^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπῃ^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῆ.^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις._{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε_{ImpAkt} πάντα^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾶ,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ^N Pr δέ^{Pt} ἔξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξη_{FuAktKnj} Κρατηθεὶς^N AorPas δέ^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorM/PKnj}
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔση,_{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ^N Pr οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον,^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδι^A Pr ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν_{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἔγὼ^N Pr δέ^{Pt} ὕποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ_{ImpAkt} παλαιγενῆς.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^G πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν_{PräInfAkt} πολιτῶν.^G τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen der Bürger den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω_{FuAkt} βαρείαις^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον.^A ἀλλ᾽^{Kon} ὅ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότω^D
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel

- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A_{Pr} ἐπόψεται._{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τὶ^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδι^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἡνάριζες^{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνὴ^N
nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας^G μίσασμα^N καὶ^{Kon} θεῶν^G ἐγχωρίων^{AdjG}
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν';_{AorAkt} Ὄρεστης^N ἄρα^{Pt} που^{Adv} βλέπει_{PräAkt} φάος,^A
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη^D
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται_{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;^N
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} ἐπει^{Kon} δοκεῖς_{PräAkt} τάδι^A_{Pr} ἔρδειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} γνώσῃ_{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἴα^{jj} δή,^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχίται,^V τούργον^A οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε.^N_{Pr}
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα^{jj} δή,^{Pt} ξίφος^A πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εύτρεπιζέτω._{PräImvAkt}
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγω^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀνανομαί_{PräM/P} θανεῖν._{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις_{PräAkt} θανεῖν_{AorInfAkt} σε.^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην^A δ'^{Pt} αἰρούμεθα._{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς,^{Adv} ω^{jj} φίλτατ^{AdjVSup} ἄνδρῶν,^G ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν_{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδι^A_{Pr} ἔξαμῆσαι_{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.^N
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς^G δ'^{Pt} ἄλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει._{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αίματώμεθα._{PräM/PKnj}
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'_{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες^V πρὸς^{Prp} δόμους,^A πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^A_{Pr}
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν_{AorInfAkt} εἴξαντες^N_{AorAkt} ὥρᾳ^D χρῆν_{ImpAkt} τάδι^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐπράξαμεν._{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων^G γένοιτο_{AorMedOp} τῶνδι^G_{Pr} ἄλις,^{Adv} δεχοίμεθ'_{PräM/POp} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος^G χηλῇ^D βαρείᾳ^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N_{PerPas}
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὥδ'^{Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος^N γυναικός,^G εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ_{PräAkt} μαθεῖν._{AorInfAkt}
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν^A ὥδ'^{Adv} ἀπανθίσαι_{AorInfAkt}
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπη^A τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος^G πειρωμένους,^A_{PräM/P}
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης^G θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ'^{Pt} ὑβρίσαι._{AorInfAkt}
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδι^N_{Pr} εἴη,_{PräAktKnj} φῶτα^A προσσάινειν_{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.

- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} σ᾽^A_{Pr} ἐν^{Prp} ύστεραισιν^{AdjD} ήμέραις^D μέτειμ'^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.

[1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων,^N Ὄρεστην^A δεῦρ^{Adv} ἀπευθύνη^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.

[1668] [Αἴγισθος]: οἶδ'^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας^A ἐλπίδας^A σιτουμένους.^A_{PräM/P}
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε,^{PrälmvAkt} πιαίνου,^{PrälmvAkt} μιαίνων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐπει^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.

[1670] [Αἴγισθος]: ζοθει^{PerAktlmv} μοι^D_{Pr} δώσων^N_{FuAkt} ἄποινα^A τῆσδε^G_{Pr} μωρίας^G χάριν.^{Prp}
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktlmv} θαρσῶν,^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ^N ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταψήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσῃ^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδε^{ArtG} ὑλαγμάτων.^G ἐγώ^N_{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich

[1673] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων^G καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.